

**[s.n.]**

Autor(en): **Bernheim, René**

Objektyp: **Illustration**

Zeitschrift: **Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin**

Band (Jahr): **111 (1985)**

Heft 12

PDF erstellt am: **21.07.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

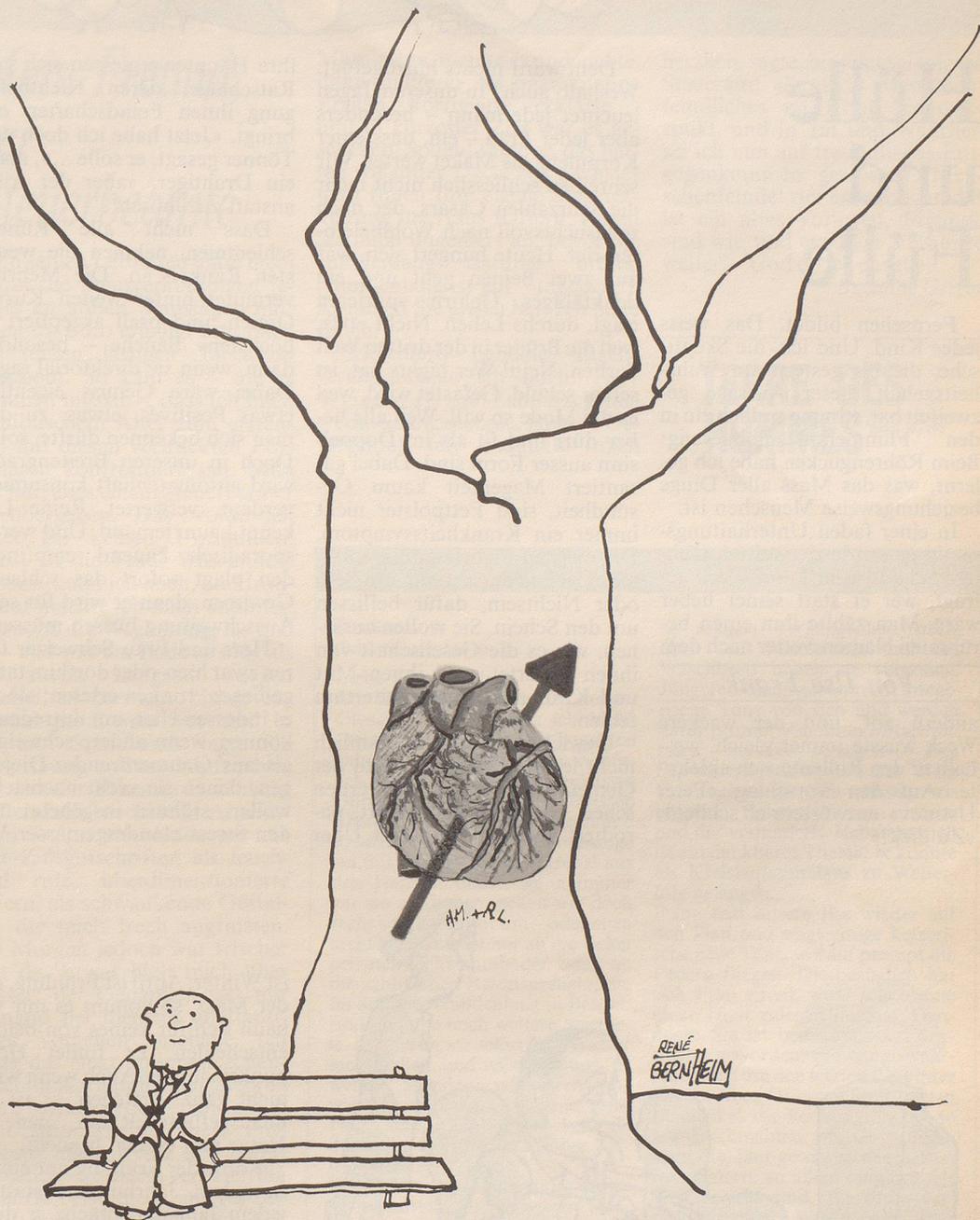
Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Gourmand – Gourmet

Mit Übersetzungen kann man allerhand Unfug anrichten – peinlich, wenn das Zeug dann auch noch gedruckt wird. N.O. Scarpi, den Puck gekannt und überaus geschätzt hat, wusste davon viel Heiteres zu erzählen. Vor etwa vier Jahren nahm Puck samt seiner Mirandolina an einer Gesellschaftsreise nach Salzburg teil, was er in keiner – ein Teutone würde hier sagen «in keinster» – Weise bereute, obwohl solch ein Unternehmen seinen sonstigen Gepflogenheiten widersprach. Da war auch ein charmanter, älterer Berner Pfarrer dabei, ein direkter Nachfahre Jeremias Gotthelfs. Während Puck die Speisekarte im «Weissen Rössl» am Wolfgangsee genau studierte und wohlfundierte Kommentare dazu von sich gab, bemerkte der Pfarrer zu diesem, er, der Puck müsse ein richtiger Gourmand sein. «Wollen Sie mich loben oder beleidigen?» fragte Puck. «Aber nein» antwortete entsetzt der Herr Pfarrer, «ich meine das doch im positiven Sinn.» Er war nun absolut nicht zu überzeugen, dass ein Gourmand ein Vielfrass ist, ein Feinschmecker aber auf französisch Gourmet heisst. Es nützte auch nichts, dass eine freundliche «Serviererin» als Experte zugezogen wurde, welche auch richtig Bescheid wusste. So kam es denn zu einer Wette um einen Liter «Sturm», einem Getränk, das von Sauser nicht zu unterscheiden ist – und da half kein Jammern und kein Beten, der Pfarrer verlor die Wette (Oberexpertise durch einen echten Franzosen im Hotel), blieb danach aber freundschaftlich mit Puck verbunden.

Nicht ganz so harmlos aber ist es, wenn einer seinen Übersetzungsfehler in seiner beruflichen Eigenschaft «gut zum Druck» gibt. Dann kann es bald einmal zum Tatbestand der üblen Nachrede, wenn nicht gar der Verleumdung kommen. Man erinnert sich – ein junger, erfolgreicher Tessiner Staatsanwalt kündigte vor kurzem seinen Rücktritt an, was ein Journalist mit ebenfalls Tessiner Namen in deutscher Sprache kommentierte, wobei er den Herrn Dr. Paolo Bernasconi als einen SKRUPELLOSEN Juristen bezeichnete. Ohne Zweifel aber ist der Zeitungsschreiber skrupellos oder zumindest unwissend – er übersetzt nämlich SCRUPOLOSO, weil's so ähnlich tönt mit «skrupellos». Man könnte nicht behaupten, solch ein Journalismus sei gewissenhaft – und «gewissenhaft» ist die korrekte Übersetzung von «scrupoloso».

Puck



## Vor- und rückwärts

Als ein Zürcher Restaurant im vergangenen Jahr kulinarische Wochen mit finnischen Spezialitäten durchführte, kam am Presseessen die Rede auf das längste finnische Wort, das vor- und rückwärts gelesen genau gleich lautet: «Saippuakivikauppias». Auf deutsch heisst das «Seifensieder». Macht 19 Buchstaben. Auf 135 Buchstaben brachte es 1983 in einem Wettbewerb von Frank Elstner ein Wort

zum Vor- und Rückwärtslesen: «Lidokorkeigernotzierbeilreliefromanegerknabsarglagerreitspartrabrentnerbartrapstierregalgrasbankregenamorfeilerliebreiztonregiekrokodil.»

Man lese das Wort auch rückwärts! Nur: Mit dem Sinn klappt es nicht so ganz.

W. Wermut

## Früh übt sich ...

Im Laden. Vor der Kühlvitrine vergleicht eine Frau verschiedene Yoghurts anhand

der aufgedruckten Kalorienzahlen. Sie weist ihre beiden Kinder an, die Yoghurts mit den geringsten Kalorienzahlen herauszusuchen. Das sechsjährige Mädchen beugt sich über die Auslage und murmelt: «Kalorien, Kalorien ...» Da kommt's ihr in den Sinn, sie wendet sich an die Mutter mit der Frage: «Mami, wieviel Kalorie hei de ächt die vile Güetsi, wo mer vori iipackt hei???»

bfg